Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale tak jak jesteśmy wypróbowani przez Boga by mieć powierzoną dobrą nowinę tak mówimy nie jak ludziom starający się przypodobać ale Bogu badającemu serca nasze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz jak zostaliśmy wypróbowani\* przez Boga, aby została nam powierzona ewangelia,\*\* tak też głosimy, nie aby podobać się ludziom,\*\*\* lecz Bogu, który poddaje próbie nasze serca.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale jak jesteśmy wypróbowani przez Boga (by) mieć powierzoną dobrą nowinę, tak mówimy, nie jak ludziom (starający się przypodobać)\*, ale Bogu, próbującemu serca nasze. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale tak, jak jesteśmy wypróbowani przez Boga (by) mieć powierzoną dobrą nowinę tak mówimy nie jak ludziom starający się przypodobać ale Bogu badającemu serca nasze |

1. 1) <x>620 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 9:17</x>; <x>550 2:7</x>; <x>610 1:11</x>; <x>630 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 1:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 17:3</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x>; <x>300 20:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Według oryginału chodzi o czynność teraźniejszą niedokonaną od "przypodobać się". [↑](#footnote-ref-6)